

Direction Giorgio Strehler

# THEATRE EUROPE

5-29 janvier 1987

## LE MAITRE NAGEUR

*N. P. Arnette*

mise en scène : Jean-Louis Jacopin  
décor et costumes : Jean Haas  
assistante aux costumes : Pascale Perli  
lumières Gérard Poli

avec

Jean-Pol Dubois, Rebecca Pauly, Jacques Spiesser

PETIT ODEON - Salle Roger Blin

THEATRE DE L'EUROPE

Avec le concours de la Commission des Communautés Européennes

PETIT ODEON Salle Roger Blin

du 5 au 29 janvier 1987 à 18 h 30.

# LE MAITRE NAGEUR

Jacques-Pierre Amette

mise en scène  
décor et costumes  
assistante aux costumes  
lumières  
décor peint par

Jean-Louis Jacopin  
Jean Haas  
Pascale Perli  
Gérard Poli  
Annick Renaud

avec, par ordre d'entrée en scène.

Jean-Pol Dubois, Jacques Spiesser, Rebecca Pauly.

Musique : **Richard Wagner**. Lohengrin (prélude),  
orchestre philharmonique de Vienne -  
direction : **Rudolf Kempe** - E.M.I. .  
**Frédéric Chopin**. Ballade n° 4 en fa mineur, op. 52.  
**Vladimir Horowitz** - R.C.A.

La programmation de la saison THEATRE DE L'EUROPE - PETIT ODEON (octobre à mars)  
est réalisée en collaboration avec Lucien Attoun.

En somme, un soir, Robert est venu s'asseoir devant la maison. La marée avait commencé à monter, il avait senti la torpeur de la côte normande, ce temps calme, ces étendues de nuages, cette fraîcheur du vent qui fouette le sang ; il avait suivi le mouvement d'une minuscule chenille sur un vieux bout de papier journal jauni et il s'était souvenu, sans cynisme et sans bravade, de quelques visages aimés, qui revenaient, comme ça, au milieu de ses nuits, pour accompagner ses insomnies ou ses alcools.

On pouvait appeler ça un homme qui boude, un maître-nageur qui se repose, un type au bord de la mer qui a oublié les phraseurs, la haine, les persiflages, les voisins. Et puis, la nuit approchant, saoulé de solitude et de vent, d'eaux et de bouffées d'odeurs, il revient s'asseoir dans un fauteuil large, dans cette maison isolée. Alors, un frère réapparaît après des années de silence, les portières claquent, les bagages, une femme nommée Cecilia, la comédie recommence. Pour l'instant, Robert laisse filer le sable dans son poing fermé, il forme un petit tas entre ses tennnis. Robert ne sait pas.

JACQUES-PIERRE AMETTE

Dès la première lecture, j'ai souhaité monter la pièce de Jacques-Pierre Amette, parce qu'elle ne parle pas du quotidien mais de la vie. D'ailleurs, elle ne parle pas, elle laisse entendre. Les mots n'éclatent pas brillamment, ils implorent au plus profond des consciences. Dans **Le Maître Nageur**, les non-dits sont plus importants que les paroles, c'est dire qu'il s'agit de théâtre.

De ce "trou" – comme dit Giorgio Strehler – qu'est le Petit Odéon, de ce terrier, le seul moyen que l'on a si on désire un jour voir le ciel, c'est de se plier à la règle, aux règles de la rigueur et du dépouillement qui rapprochent parfois les gens de théâtre des mystiques. Quelle volupté quand on ne faillit pas !

Jamais, sans doute, les acteurs qui vont incarner les personnages de la pièce de Jacques-Pierre Amette n'auront autant mérité le nom d'interprètes. Ils n'ont pas à montrer mais à traduire et s'ils doivent jouer, c'est au plus près d'eux-mêmes comme ces grands musiciens qui parfois ne font qu'un avec leur instrument. Mettre en scène une telle partition, ce n'est pas vouloir trouver des idées, c'est chercher à comprendre, c'est écouter, être là, faire jouer des correspondances, épurer ; épurer, c'est tendre à l'évidence, s'effacer, pour que le moment unique et éphémère de ce, qu'à tort, ici j'appellerai la représentation, soit.

JEAN-LOUIS JACOPIN

# THEATRE DE L'EUROPE

Direction Giorgio Strehler

1986/87

ODEON THEATRE NATIONAL

1, PLACE PAUL CLAUDEL - 75006 PARIS - TEL. 3257032

31 OCTOBRE/8 FÉVRIER

exceptionnellement au T.M.P. CHATELET

THÉÂTRE DE L'EUROPE  
THÉÂTRE MUSICAL  
DE PARIS TOP N° 1

## L'OPÉRA DE QUAT'SOUS

BRECHT/WEILL

MISE EN SCÈNE GIORGIO STREHLER  
DIRECTION MUSICALE PETER FISCHER  
DÉCORS EZIO FRIGERIO  
COSTUMES FRANCA SQUARCIAPINO

SPECTACLE EN LANGUE FRANÇAISE

9 DÉCEMBRE/14 DÉCEMBRE

TEATRO NACIONAL  
O. MARIA II DE LISBONNE  
L'ILLUSTRE THEATRE  
ASSOCIATION FRANÇAISE  
D'ACTION ARTISTIQUE

## D. JOÃO

MOLIÈRE

(OOM JUAN)

SPECTACLE EN LANGUE PORTUGAISE

MISE EN SCÈNE JEAN-MARIE VILLÉGIÉRIER  
DÉCORS ET COSTUMES PATRICE CAUCHETIER

6 JANVIER/18 JANVIER

PICCOLO TEATRO  
DE MILAN

## LA GRANDE MAGIA

DE FILIPPO

(LA GRANDE MAGIE)

SPECTACLE EN LANGUE ITALIENNE

MISE EN SCÈNE GIORGIO STREHLER  
DÉCORS EZIO FRIGERIO  
COSTUMES LUISA SPINATELLI

4 FÉVRIER/15 FÉVRIER

THÉÂTRE DE LA TAGANKA  
DE MOSCOU

## ВИШНЕВЫЙ САД

TCHERKOV

(LA CERISAIE)

## НА ДНЕ

GORKI

(LES BAS-FONDS)

## У ВОЙНЫ

ALEXIEVITCH

ALEXIEVITCH

SPECTACLES EN LANGUE RUSSE

(LA GUERRE N'A PAS UN VISAGE DE FEMME)

MISE EN SCÈNE ANATOLI EFROS,  
BORIS GLAGOLINE  
DÉCORS O. KRIMOV

## PETIT ODEON

14 OCTOBRE/  
15 NOVEMBRE

18 h 30

Création

## ALBERT COHEN

ÉZÉCHIEL (théâtre)

## LE LIVRE DE MA MÈRE ET AUTRES TEXTES

Homage à l'auteur

MISE EN SCÈNE MICHEL TOURAILLE

25 NOVEMBRE/  
27 DÉCEMBRE

18 h 30

Création

## REGARDE, REGARDE DE TOUS TES YEUX

DANÈLE SALLENAVE

MISE EN SCÈNE BRIGITTE JAQUES

8 JANVIER/  
31 JANVIER

18 h 30

Création

## LE MAÎTRE NAGEUR

JACQUES-PIERRE AMETTE

MISE EN SCÈNE JEAN-LOUIS JACOPIN

3 FÉVRIER/  
28 FÉVRIER

18 h 30

Création

## PAYSAGES HUMAINS

NAZIM HIKMET

MISE EN SCÈNE MEHMET ULUSOY